

SILVIA DURISOTTI

TECHNICAL TRANSLATOR
LOCALIZATION PROFESSIONAL
MT POST-EDITOR

ENGLISH & GERMAN > ITALIAN

SPECIALIZATION AREAS

- Website content & IT
- Marketing
- Metrology and measuring instruments
- ISO 9001 Quality Management System
- Commerce and business (general)
- Business documents
- Scuba diving and freediving






SKILLS

CAT tools
MT post-editing
Controlled languages
SEO
HTML (basic knowledge)

SOFTWARE

SDL Trados Studio 2019
OmegaT
Smartling localization platform
Poedit
Xbench
Okapi Framework
MS Office

PUBLICATIONS

-  In one go: What is readability and why is it important for your site?
Blog posts available in Italian:
-  Dodici errori da evitare quando si scrive un manuale utente (Twelve mistakes to avoid when writing a user manual)
-  Le ore (s)contate: come leggere il preventivo per una traduzione (How to read a quotation for a translation)
-  Nuova lingua cercasi: come richiedere servizi di traduzione (How to request translation services)
-  My answers to the questions on the website
DiventareTraduttori.com

CONTACT INFORMATION

+39 339 50 57 024
silvia.durisotti@boldtranslations.com

Udine, Italy

VAT ID IT02961140304

A FEW WORDS ABOUT ME

English and German into Italian translator. I specialize in corporate communication, marketing documents, technical documents, website content, software, scuba diving and freediving. Native speaker of Italian, B.A. and M.A. in translation studies.

I launched my freelance translation business after a career in the water metering industry. With my multi-industry experience in Export, Quality, Product Certification and Marketing I have a strong background in technical and corporate terminology.

I am passionate about technical writing, controlled languages, plain language and clear writing and I am devoted to continuous professional education.

For more information: <http://www.linkedin.com/in/silviadurisotti>

CAREER BACKGROUND

Owner at Bold Translations | Independent translator

From April 2019

Technical translation, website and software localization
Machine translation, pre-editing, post-editing
Terminology management, development of glossaries
Keyword research
Transcription
Content writing



Qabiria Studio SLNE | Translator & localization professional | Annotator

From April 2019

Translate and localize website content and apps (various fields: marketing, fitness, social media)
Write content for the company blog
Annotate bilingual datasets to identify language spans and parts of speech

Dan Europe Foundation - Scuba diving industry | Translator

From November 2019

Translate documents and website content

Appen | Rater

April 2020

Create and record commands based on the context given.

RWS Moravia | Rater

January 2020

Review and correct transcriptions based on guidelines

Maddalena S.p.A. - Water meters and measuring instruments | Translator

January 2008 - February 2020

Translate technical & business documents, ISO 9001 documentation
Proofread and edit Italian texts
Manage multi-language website content
Liaise with translation agencies

ACADEMIC BACKGROUND AND TRAINING

Master's degree in translation and new technologies: translation of software and websites | Localization | English & Italian

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción
Seville, Spain | October 2019

Bachelor's degree in translation studies | Italian, English & German

School of Modern Languages for Interpreters and Translators
University of Trieste | July 2003

Courses on technical translation, transcription, machine translation post-editing, project management for translators, written German (level: C1.2)

CERTIFICATIONS

- **Keyword Research, SEO Fundamentals** - SEMrush Academy
- **Machine translation post-editing:** "TAUS Post-editing / Reviewing course"
- **ECDL Advanced Certificate:** MS Word and PowerPoint